|  |  |
| --- | --- |
| **СОВЕТ 2018 Женева, 17–27 апреля 2018 года** | logo_R_ |
|  |  |
|  |  |
| **Пункт повестки дня: PL 1.7** | **Документ C18/12-R** |
| **8 февраля 2018 года** |
| **Оригинал: английский** |
| Председатель Рабочей группы Совета по использованию  шести официальных языков Союза (РГС-ЯЗ) | |
| ОТЧЕТ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ СОВЕТА ПО ЯЗЫКАМ | |

|  |
| --- |
| Резюме  В настоящем документе содержится ежегодный отчет Председателя Рабочей группы Совета по языкам (РГС-ЯЗ), подготовленный в соответствии с Резолюцией 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.) и Резолюцией 1372 Совета.  Необходимые действия  Совету предлагается **одобрить** настоящий отчет.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Справочные материалы  [*Отчет Генерального секретаря*](https://www.itu.int/md/S17-RCLCWGLANG7-C-0002/en)*;* [*Резолюция 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.)*](http://www.itu.int/pub/S-CONF-PLEN-2015)*;* [*Резолюция 1372 (Пересм. 2016 г.)* *Совета*](https://www.itu.int/md/S16-CL-C-0126/en) |

# 1 Открытие собрания и утверждение повестки дня (Документ [CWG-LANG/8/1](https://www.itu.int/md/S18-RCLWCGLANG8-C-0001/en))

В отсутствие Председателя г‑на Файсала Байули собрание вела заместитель Председателя по арабскому языку г‑жа Самира Белал (Кувейт). Она открыла собрание и, после приветствия присутствовавших делегатов и тех, кто принимает дистанционное участие, предоставила слово заместителю генерального секретаря г‑ну Малколму Джонсону, который выступил от имени Генерального секретаря, еще раз подчеркнув значение Рабочей группы Совета по языкам (РГС-ЯЗ) для Союза и его Членов. Она представила повестку дня и упомянула представление Совету отчета Генерального секретаря через РГС-ЯЗ, а также отчета Группы по изучению и оценке процедур письменного перевода, созданной по поручению Совета‑17.

# 2 Отчет Генерального секретаря (Документ [CWG-LANG/8/2](https://www.itu.int/md/S18-RCLWCGLANG8-C-0002/en))

2.1 Участники получили подробную информацию по динамике бюджета на письменный перевод документов на шесть официальных языков Союза с 2010 года, а также по результатам участия МСЭ в межучрежденческих собраниях (Международном ежегодном совещании по механизмам языковой поддержки, документации и публикаций (IAMLADP) и Совместном межучрежденческом совещании по вопросам применения компьютеров в области перевода и терминологии (JIAMCATT)) в отношении процедур, принятых другими международными организациями в системе Организации Объединенных Наций и за ее пределами, а также по результатам сравнительных исследований по их затратам на письменный и устный перевод.

2.2 РГС-ЯЗ приняла к сведению представленную информацию и поблагодарила секретариат за его усилия по совершенствованию методов работы и экономической эффективности услуг, оказываемых для конференций.

2.3 РГС-ЯЗ также выразила удовлетворение в связи с усилиями, предпринимаемыми для нахождения возможной экономии, эффективности и инноваций для выполнения Резолюции 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.) ПК и Резолюции 1372 Совета. Ввиду этого РГС-ЯЗ предлагает Совету:

– Призвать секретариат продолжить поиск улучшений для выполнения Резолюции 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.) ПК и Резолюции 1372 Совета.

# 3 Отчет Группы по изучению и оценке процедур перевода (Документ [CWG-LANG/8/3](https://www.itu.int/md/S18-RCLWCGLANG8-C-0003/en))

3.1 Группа предложила классифицировать документы по оценке качества и сообщила о критериях, которые следует применять на трех этапах процесса документации: управления проектами, письменного перевода и обработки текста. Была представлена обновленная информация по управлению веб-страницами в организациях системы ООН, а также по руководящим указаниям, предоставляемым во внутреннем порядке относительно управления мероприятиями с использованием услуг устного перевода.

3.2 Секретарит также сообщил членам о различных экспериментальных проектах дистанционного устного перевода, использования внешних источников для письменного перевода, автоматического перевода (ВОИС и частная латвийская компания) и автоматического ввода субтитров (китайская частная компания), а также об экспериментальном проекте перевода веб-страниц с помощью ряда администраций.

3.3 Что касается последнего, секретариат дал высокую оценку сотрудничеству участвовавших в этом Государств-Членов (Египта, Китая, Российской Федерации и Аргентины) и сообщил, что для придания этой методике экономически эффективного и своевременного характера необходимы дополнительные усилия для повышения качества переводов, с тем чтобы избежать необходимости последующей обработки секциями письменного перевода МСЭ, и предложил участникам рекомендовать Совету провести испытание, в ходе которого ответственные Государства-Члены сами убедятся, достаточно ли высоко качество, и, если это так, сами напрямую разместят переведенные веб-страницы на веб-сайте МСЭ.

3.4 Участники приняли принцип испытания. Вместе с тем выражались сомнения относительно непосредственной публикации Государствами-Членами.

3.5 РГС-ЯЗ приняла к сведению достигнутый значительный прогресс и дала высокую оценку предпринятым секретариатом усилиям. Она предложила Совету:

– Рассмотреть вопрос о поручении секретариату проведения испытания по переводу веб-страниц с помощью ряда администраций, в ходе которого ответственные Государства-Члены сами[[1]](#footnote-1)1 убедятся, достаточно ли качество, и, если это так, переведенные веб-страницы будут напрямую размещены секретариатом на веб-сайте МСЭ.

– Если эти испытания возымеют значительные последствия для бюджета МСЭ, следует указать бюджетные требования для этих испытаний для утверждения Советом.

# 4 Вклад Российской Федерации (Документ [CWG-LANG/8/4](https://www.itu.int/md/S18-RCLWCGLANG8-C-0004/en))

4.1 Представитель Российской Федерации представил предложение по пересмотру Резолюции 154, с тем чтобы запросить отчет об осуществлении согласованных мер по совершенствованию управления веб-сайтом МСЭ, пересмотреть структуру веб-сайта для сокращения времени, затрачиваемого пользователями на поиск, и ускорить процесс перевода веб-страниц, а также учитывать Резолюцию 1386 Совета о Координационном комитете МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ). Российская Федерация предложила другим участникам представлять вклады с целью представления всеобъемлющего текста по пересмотру Резолюции 154.

4.2 РГС-ЯЗ поддержала эту просьбу и предлагает Совету:

– Предложить Государствам-Членам пересмотреть текст Резолюции 154 для обновления и упорядочения ее содержания.

# 5 Вклад Китайской Народной Республики (Документ [CWG-LANG/8/5](https://www.itu.int/md/S18-RCLWCGLANG8-C-0005/en))

5.1 Представитель Китайской Народной Республики представил вклад о содействии применению ИИ и других новых технологий в услугах перевода и обслуживания конференций МСЭ. Секретариату было предложено рассмотреть возможность того, что развитие ИКТ сделает машинный перевод и машинный ввод субтитров реальностью, и принять меры для содействия применению ИИ в услугах перевода и обслуживания конференций на шести языках, чтобы содействовать достижению цели МСЭ – сокращению затрат и повышению эффективности.

5.2 Заместитель Генерального секретаря МСЭ сообщил собранию, что вскоре начнется испытание применения технологии ИИ для ввода субтитров.

5.3 РГС-ЯЗ приняла предложение к сведению и призвала секретариат продолжить усилия, при обеспечении полной прозрачности в отношении Членов, для оценки значения машинного перевода и автоматического ввода субтитров в услугах перевода и обслуживания конференций МСЭ.

# 6 Другие вопросы

6.1 Участники не предложили каких-либо других вопросов.

# 7 Закрытие собрания

7.1 Заместитель Генерального секретаря поблагодарил участников за высокую оценку деятельности секретариата по совершенствованию использования шести языков на равной основе и заверил, что будут предприняты дополнительные усилия для повышения информационной наполненности отчета Генерального секретаря.

7.2 Председатель выразила благодарность руководителю Департамента C&P и его сотрудникам, а также секретариату МСЭ в целом, за проделанную отличную работу и за поддержку, оказанную ей лично и собранию, а также отдельно поблагодарила всех участников за активное и конструктивное участие.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. 1 При надзоре и помощи с стороны секретариата. [↑](#footnote-ref-1)